

# Newsletter Mai 2015

**Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.**



---

## AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

---

### **BDÜ-Mitgliederversammlung in Marburg: Wahlen und strategische Ausrichtung**



Auf der Mitgliederversammlung des BDÜ e.V. in Marburg am 18./19. April 2015 standen die strategische Ausrichtung des Verbands und turnusmäßig Wahlen zum Bundesvorstand auf der Tagesordnung. Mehr unter [BDÜ Aktuell](#).

### **BDÜ-Verbandsakademie ging in die zweite Runde**



Nach dem großen Erfolg des ersten verbandsinternen Fortbildungsprogramms für BDÜ-Funktionsträger fand vom 7.-9. Mai in Berlin die zweite Runde der Verbandsakademie statt. Die mit verbandsinternen und -externen Referenten durchgeführten Seminare richteten sich speziell an 1./2. Vorsitzende der BDÜ-Mitgliedsverbände, an die Referenten für Aus- und Weiterbildung sowie an die Geschäftsstellen.

### **BDÜ-Monatsumfrage zum Geschäftsklima - Mai 2015**



Bei der regelmäßigen BDÜ-Umfrage beschrieben 71 % der Teilnehmer ihre geschäftliche Situation als gut bis sehr gut. Ebenfalls 71 % der Teilnehmer blicken weiterhin positiv in die Zukunft. Die vollständige Auswertung der Umfrage finden Sie in Kürze auf der [BDÜ-Website](#).

### **Hieronymus-Preis des BDÜ: Ihr Vorschlag ist willkommen**



Auch dieses Jahr möchte der BDÜ wieder ein Unternehmen für vorbildliche Leistungen im Bereich der mehrsprachigen Kommunikation auszeichnen. Vorschlagsberechtigt sind BDÜ-Mitglieder, Dolmetscher und Übersetzer, Unternehmen sowie alle an der qualifizierten Sprachmittlertätigkeit Interessierten. Die [ausführlichen Ausschreibungsunterlagen](#) und Informationen finden Sie auf der BDÜ-Website. Wir freuen uns auf Ihre Vorschläge, die Sie an die [Bundesgeschäftsstelle](#) senden können.

## **BDÜ trifft mit der Mittelstandsallianz den Chef des Bundeskanzleramtes Peter Altmaier**

Zentrale Themen des Gesprächs am 23. April waren die energetische Gebäudesanierung sowie die Bürokratie bei der Dokumentationspflicht bei der Einführung des Mindestlohns. Als eines der wichtigsten Themen des Mittelstands überhaupt standen alternative Finanzierungsformen für junge Unternehmen auf der Agenda. Die stiefmütterlich behandelten Finanzierungen über Crowdfunding oder Venture Capital hinken im internationalen Vergleich bereits so weit hinterher, dass ein erheblicher Wettbewerbsnachteil entsteht.

Der BDÜ war bei dem Gespräch durch seinen Präsidenten André Lindemann vertreten.

## **Neue Norm veröffentlicht**

Die ISO 17100:2015 Translation services - Requirements for translation services, die Nachfolgenorm der DIN EN 15038, ist offiziell am 27.4.2015 erschienen. Die deutsche Fassung (DIN EN ISO 17100 Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen) wird nicht lange auf sich warten lassen. Beide Normen werden dann auch über den Beuth-Verlag ([www.beuth.de](http://www.beuth.de)) zu beziehen sein; der BDÜ Fachverlag prüft die Möglichkeit eines Sonderdrucks.



## **OLG Frankfurt a. M. bestätigt stets erhöhtes Honorar des Übersetzers bei nicht editierbaren Texten**

Das Oberlandesgericht Frankfurt am Main hat im [Leitsatz zu seinem Beschluss vom 11.02.2015](#) festgestellt, dass § 11 Abs. 2 JVEG so auszulegen ist, dass die Übersetzung eines nicht editierbaren (oder eines zwar elektronisch zur Verfügung gestellten, aber nicht editierbaren) Textes das erhöhte Übersetzungshonorar nach sich zieht (1,75 € pro angefangene 55 Anschläge). Mit diesem Beschluss wurde ein offensichtliches Redaktionsversehen des Gesetzgebers korrigiert.

Justizvergütungs- und

**JVEG §**

Entschädigungsgesetz

## **Summer School "Rechtssprache" in Wuppertal**

Die Summer School "Rechtssprache" des LV NRW startet am 31. Juli und findet in drei Blöcken statt. In drei Blockveranstaltungen mit jeweils drei Unterrichtstagen erhalten die Teilnehmer einen umfassenden Einblick in die Grundlagen des deutschen Rechts. Bis zum 5. Juni ist die Buchung noch zum Frühbucherpreis möglich - Details finden Sie [hier](#).



## **Aktuelles BDÜ-Seminar: Einstieg ins Lektorat**

Dieser eineinhalbtägige Workshop des LV Saar findet am 19./20. Juni in Saarbrücken statt. Der Workshop bietet einen Überblick über die Arbeitsbereiche und Arbeitsmethoden des Lektors, stellt Hilfsmittel vor und thematisiert Hintergründe zur Auftragslage. Details und Anmeldung (bis 5. Juni) [hier](#).





## BDÜ ist Verbandspartner der "TriKonf" 2015

Der BDÜ ist Verbandspartner der vom 9. bis 11. Oktober 2015 in Freiburg i.Br. stattfindenden "[TriKonf](#)" - einer trinationalen Konferenz im Dreiländereck Deutschland - Schweiz - Frankreich. BDÜ-Mitglieder erhalten einen Rabatt von 10 % auf die Konferenzgebühr.

---

## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN

---



### Neuwahlen im Landesverband Bayern

Die Mitgliederversammlung des BDÜ-Landesverband Bayern am 25. April 2015 wählte Vorstandsmitglieder:  
Isabelle Hofmann hatte sich nach vier Jahren Verbandsarbeit nicht zur Wiederwahl gestellt. Julia Frenzel wurde mit großer Mehrheit zu ihrer Nachfolgerin für das Ressort Öffentlichkeitsarbeit gewählt. Natalie Padovan und Lothar Bernert wurden für eine weitere Wahlperiode in ihren jeweiligen Ämtern bestätigt.



### Neue Geschäftsstelle: Nicht höher, schneller, weiter – aber größer, schöner, heller!

Die Geschäftsstelle des LV Baden-Württemberg hat neue Räume in der Bunsenstr. 17 in Karlsruhe bezogen. Nun ist genug Platz für alle festen sowie freien Mitarbeiterinnen und ein separater Seminarraum ist vorhanden. Mit Bus und Bahn ist die Geschäftsstelle gut erreichbar und ein Aufzug erleichtert Menschen mit Behinderung den Zugang. Dank vieler fleißiger Helferinnen und Helfer aus dem LV lief beim Umzug alles wie am Schnürchen. Schon im Juni findet das erste Seminar in den neuen Räumen statt.



### Neues Logo für den LV Nord

Die Eintragung der neuen Satzung des LV Nord ist zurzeit noch nicht abgeschlossen. Der in Gründung befindliche Mitgliedsverband hat sich bereits für ein neues Logo entschieden. Der Kompass weist nicht nur nach Norden, sondern ist seit alters her ein wichtiges Navigationsinstrument. Der BDÜ LV Nord als Branchenverband ist das zuverlässige Instrument für Auftraggeber bei der Suche nach professionellen Dolmetschern und Übersetzern wie auch Wegweiser für seine Mitglieder.

---

## INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT mbH

---



### Seminar "Fit für den Endkunden. Welche Rolle spielen Projekt- und Qualitätsmanagement?"

Am 12. und 13. Juni 2015 veranstaltet der BDÜ Fachverlag ein Praxisseminar, bei dem erfahrene Freiberufler zentrale Aspekte der Zusammenarbeit mit Endkunden beleuchten. Vom Projektmanagement über die professionelle Angebotserstellung und Fakturierung bis hin zum Beschwerdemanagement: Es werden alle Facetten der Direktkundenbetreuung dargestellt. Zur Anmeldung geht es [hier](#).

## BDÜ Fachliste Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien: Eintrag noch bis 15. Juni möglich

Sie können sich noch bis 15. Juni 2015 in die Fachliste Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien, Ausgabe 2015/2016 [eintragen lassen](#). Angeschrieben wurden bereits alle BDÜ-Mitglieder, die in ihrem Profil ein Fachgebiet aus obigen Bereichen angegeben haben. Falls Sie in einem dieser Bereiche arbeiten, ohne dass sich dies in Ihrem Profil widerspiegelt, dann sollten Sie schnell Ihre Fachgebiete entsprechend aktualisieren, um einen Eintrag in der Liste schalten zu können. Diese erste Ausgabe der Fachliste wird sowohl an einen Verteiler von 3.000 Firmen der Branche als auch an die jeweiligen Bundes- und Landesministerien geschickt. Die Fachliste wird online als PDF-Datei auf der Website des BDÜ zum Download angeboten und es wird eine Pressemitteilung herausgegeben.



### Der BDÜ Fachverlag auf Twitter

Infos rund um den BDÜ Fachverlag und dessen Produkte und Leistungen gibt es nun auch auf [Twitter](#).



---

## KURZ NOTIERT

---



### Generalversammlung der CIUTI in Moskau

Vom 27.05. - 29.05.2015 fand in Moskau die Generalversammlung der [CIUTI](#) (Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer) statt. Neben der Diskussion von organisationsinternen Fragen und den üblichen Formalien einer solchen Versammlung wurden auch sehr interessante Projekte einiger CIUTI-Mitglieder vorgestellt. Es fanden Wahlen für den Conseil (Rat) der Organisation statt, neuer Präsident ist Maurizio Viezzi aus Triest, wo im Mai 2016 auch die nächste Generalversammlung organisiert wird.

---

## Aus der BDÜ-MEDIENRESONANZ

---



### Interview mit Konferenzdolmetscherin Bea Luz im Bayerischen Rundfunk

Am 1. Juni 2015 schilderte Diplom-Dolmetscherin Bea Luz im [Interview mit Radio Bayern2](#), welche Fähigkeiten Konferenzdolmetscher haben müssen und wie sie sich professionell auf die Arbeit bei Konferenzen wie dem G7-Gipfel vorbereiten.

---

## Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)  
Präsident: André Lindemann  
Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830 ,  
Fax: 030 88712840  
E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)  
Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg  
USt-IdNr.: DE222724304  
Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

**Haftungsausschluss:**

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

**Abonnieren des Rundbriefs:**

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

**Abbestellen des Rundbriefs:**

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigabe-Erhalt Newsletter: Haken entfernen

Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)